

◎日本国政府とイラン帝国政府との間の貿易協定の延長に関する交換公文

(略称) イランとの貿易協定の延長取極

昭和四十八年六月五日　テヘランで  
昭和四十八年六月五日　効力発生  
昭和四十八年六月十八日　告示

(外務省告示第一六一号)

目次

	ページ
日本側書簡……………	二七五
両国間貿易協定有効期間の延長……………	二七五
イラン側書簡……………	二七六
○閣僚レベルの協議に関する書簡……………	二七七
日本側書簡……………	二七七
イラン側書簡……………	二七八

(日本国政府とイラン帝国政府との間の貿易協定の延長に  
関する交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

日本側書簡  
両国間貿易協定の有効期間の延長

書簡をもつて啓上いたします。本使は、日本国政府及びビラン帝国政府の代表者の間で最近行なわれた討議に言及し、かつ、千九百六十八年六月二十三日にテヘランで署名された日本国政府とイラン帝国政府との間の貿易協定(千九百六十九年七月十二日にテヘランで交換された書簡により千九百六十九年六月二十三日から千九百七十年六月二十二日まで一年間延長され、千九百七十一年二月十四日にテヘランで交換された書簡により千九百七十年六月二十三日から千九百七十一年六月二十二日まで一年間延長され、さらに、千九百七十二年四月二十五日にテヘランで交換された書簡により千九百七十一年六月二十三日から千九百七十二年六月二十二日まで延長されたもの)をその第六条の規定にもかかわらず千九百七十二年六月二十三日から千九百七十三年六月二十二日までさらに一年間延長することとする旨の了解を日本国政府に代わつて確認する光栄を有します。

本使は、貴官が前記の了解をイラン帝国政府に代わつて確認されれば幸いであります。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向かつて敬意を表します。

(Japanese letter)

Tehran, June 5th, 1973

Excellency,

I have the honour to refer to the discussions which have recently taken place between the representatives of the Government of Japan and the Imperial Government of Iran and to confirm, on behalf of my Government, the understanding that the Trade Agreement between the Government of Japan and the Imperial Government of Iran signed at Tehran on June 23rd, 1968, which was extended for a period of one year from June 23rd, 1969, to June 22nd, 1970, by the notes exchanged at Tehran on July 12th, 1969 and extended for a period of one year from June 23rd, 1970 to June 22nd, 1971, by the notes exchanged at Tehran on February 14th, 1971, and further extended for a period of one year from June 23rd, 1971 to June 22nd, 1972, by the notes exchanged at Tehran on April 25th, 1972, shall be extended for a further period of one year from June 23rd, 1972 to June 22nd, 1973, notwithstanding the provisions of Article VI of the above-mentioned Agreement.

I should be grateful if Your Excellency would be good enough to confirm the above-mentioned understanding on behalf of the Imperial Government of Iran.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

イランとの貿易協定の延長取極

千九百七十三年六月五日にテヘランで

日本国大使 有田圭輔

イラン帝国政府経済次官

ファルーク・ナジムアバディ殿

(イラン側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本官は、千九百七十三年六月五日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、さらに、前記の了解をイラン帝国政府に代わつて確認する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十三年六月五日にテヘランで

経済次官 F・ナジムアバディ

二七六

(Signed) Keisuke Arita  
Ambassador of Japan

His Excellency,  
Mr. Farrokh Najmabadi,  
Senior Undersecretary,  
Ministry of Economy,  
Imperial Government of Iran.

(Iranian Letter)  
Tehran, June 5th, 1973

Excellency,  
I have the honour to acknowledge receipt of the letter dated June 5th, 1973 of Your Excellency which reads as follows:

"(Japanese letter)"

I have further the honour to confirm the above-mentioned understanding on behalf of my Government.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Farrokh Najmabadi  
Senior Undersecretary  
of the Ministry of  
Economy

日本国大使 有田圭輔閣下

(閣僚レベルの協議に関する書簡)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本日千九百七十二年六月二十三日から千九百七十三年六月二十二日まで一年間延長された日本国政府とイラン帝国政府との間の貿易協定に関し、本使は、両国間の経済関係を一層拡大するため随時閣僚レベルの協議が行なわれることが望ましいことを確認する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向かつて敬意を表します。

千九百七十三年六月五日にテヘランで

日本国大使 有田圭輔

イラン帝国政府経済次官

ファールーク・ナジムアバディ殿

イランとの貿易協定の延長取極

His Excellency  
Mr. Keisuke Arita  
Ambassador of Japan

(Japanese letter)

Tehran, June 5th, 1973

Excellency,

With reference to the Trade Agreement between the Government of Japan and the Imperial Government of Iran extended today for a period of one year from June 23rd, 1972 to June 22nd, 1973, I have the honour to confirm, on behalf of my Government, that in order to further expand economic relations between the two countries, it is desirable to have consultations on a ministerial level from time to time.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Keisuke Arita  
Ambassador of Japan

His Excellency,  
Mr. Farrokh Najmabadi,  
Senior Undersecretary,  
Ministry of Economy,  
Imperial Government of Iran.

(イラン側書簡)

(Iranian Letter)

Tehran, June 5th, 1973

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本官は、千九百七十三年六月五日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

Excellency,  
I have the honour to acknowledge receipt of the letter dated June 5th, 1973 of Your Excellency which reads as follows:

(日本側書簡)

"(Japanese letter)"

本官は、さらに、前記の了解をイラン帝国政府に代わつて確認する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

I have further the honour to confirm the above-mentioned understanding on behalf of my Government.  
I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

千九百七十三年六月五日にテヘランで

経済次官 F・ナジムアバディ

(Signed) Farrokh Najmabadi  
Senior Undersecretary  
of the Ministry of  
Economy

日本国大使 有田圭輔閣下

His Excellency  
Mr. Keisuke Arita  
Ambassador of Japan

(参考)

この取極は、一九六八年六月二十三日に署名された貿易協定(昭和四十三年二国間条約集・条約集第一七七三号参照)の有効期間を一九七二年六月二十三日からさらに一年間延長することについて、かつ、この協定に關し、随時閣僚レベルの協議について約したものである。